

Examen de certification complémentaire session 2007 (partie anglais)

Rapport concernant les aspects linguistiques de la certification spécifique en anglais

(Contribution de Madame Louis, professeur agrégé, membre du jury)

Un candidat sur cinq environ fait montre d'une bonne maîtrise de la langue anglaise. La moitié de ces mêmes candidats fait preuve d'un niveau convenable ou tout juste moyen, et devront donc encore progresser pour s'acquitter au mieux de leur mission de manière à disposer de l'aisance linguistique indispensable pour animer leurs cours en anglais. N'oublions pas non plus que le principe qui sous-tend la création des sections européennes renvoie à la notion de progrès linguistique par immersion dans un bain de langue authentique dont précisément le professeur de DNL est le pourvoyeur. Les autres candidats (un tiers environ) n'ont pu être reçus en raison d'un niveau de langue insuffisant (quelques-uns n'ayant pas du tout réfléchi à l'enseignement de leur discipline en anglais et/ou n'ayant fourni qu'une courte lettre en guise de rapport).

1. Les erreurs à éviter en matière d'expression

Les quelques remarques qui suivent sont destinées non à décourager les futurs candidats mais à leur permettre d'ajuster leur préparation.

1.1. Grammaire et syntaxe

Parmi les fautes de langue constatées, certaines sont revenues de façon récurrente, et certaines rubriques devront donc être approfondies en matière de grammaire et de **syntaxe** :

- les pronoms relatifs :
exemple : « who » au lieu de « which » ou de « that »
« books *who* really helped me ».
- les comparatifs et les superlatifs
Une grande confusion règne dans ce domaine.
Exemples : « the *earlier* » au lieu de « the earliest »..., « the *later* » au lieu de « the latest »..., « in a *smallest* town » au lieu de « in a smaller town », « *less and less* students » pour « fewer and fewer students », « *more easy* » pour « easier », « *the more difficult* » au lieu de « the most difficult », etc.
- les pronoms :
 - confusion entre les pronoms réfléchis et les pronoms réciproques
Exemple : « themselves » au lieu de « each other » ou de « one another »,
« they ask *themselves* questions » avec le sens de « ils se posent des questions les uns aux autres »
 - confusion entre les pronoms personnels compléments et les pronoms réfléchis
Exemple : « I asked *me* »
- l'emploi des temps est loin d'être maîtrisé et les exemples abondent :
Citons : « *I'm teacher* (sic !) since 1995; « I *practise* English for several years »; « the *experience* (sic !) *we've done* the hour before »; « I've *been in* England (sic !) when I was a little; « (To improve my English), I'm *listening BBC* (sic !) on the Internet »
- la formation du present perfect n'est pas acquise

Exemples : « it has always *sound* », « we have *make* », « we have *create* », « they have *use* », « I have *organize* »

- le « s » est souvent oublié, qu'il s'agisse de la troisième personne du singulier (« she *teach* », « he *help* me a lot », « he *don't* realize », etc) ou de la marque du pluriel (« many *time* », « X *inhabitant* », « one of the *teacher* », « one of my *colleague* », « one of my last *experience* », « the two main *reason* », « all the *proposition* », etc).

- Emploi de la base verbale après un auxiliaire modal

Exemples : « I must improve.. », et non pas « *I must to improve* » !; « they could lose », et non pas « *they could lost* » !

- L'emploi des prépositions est approximatif ou erroné

- « in » au lieu de « to »

Exemples : « they came *in* France », « we went *in* Wales », « I went *in* Italia (sic !) », « I have been *in* England », etc.

- « during » au lieu de « for » -

Exemples : « *during* two years », « *during* three days »

- méconnaissance des prépositions suivant des expressions courantes tels que « to take part in » (et non pas « of »), « to interested in » (et non pas « by » ou « to »), « to be responsible for » (et non pas « of »), « to be different from » (et non pas « of »)

- Emploi de « like » au lieu de « as »

Exemple : « *Like our formation are* (sic !) not well-known »

- Oubli de l'article « a » devant un nom de métier :

Exemple : « I'm *Physical Science teacher* »

ou tout simplement devant un mot dénombrable :

Exemple : « Each year I organize meeting » (à moins qu'il ne s'agisse de « meetings » ?...)

1.2. Lexique

Le lexique est, lui aussi, parfois impropre :

- emploi de « interested » pour « interesting »

Exemple : « it is very *interested* to ... »

- emploi de « interest » pour « interested »

Exemples : « I'm very *interest* to (sic !) ... », « he is very *interest* by the project (sic !) »

- emploi de « a note » pour « a mark »

Exemple : « *a good note* at my *Baccalauréat* »

- emploi de « I look TV » (sic !) pour « I watch TV »

- emploi de « experience » pour « experiment »

- confusion entre « classroom » et « class »

Exemple « when I am in front of my *classroom* »

- confusion entre « to pass an exam » et « to sit for an exam »

- méconnaissance des noms de pays

Exemples : « *Italia* » pour « Italy », « *Spania* » pour « Spain »

- et diverses erreurs. Citons entre autres : « I *explain* them » au lieu de « I explain to them »
« I *inscribe* myself » au lieu de « I registered » ; « I *opted* it » au lieu de « I opted for it »

1.3. Phonologie

Diverses erreurs ont également été relevées en matière de **phonologie**

- le « th » (theta)

On entend parfois « free » au lieu de « three », ce qui peut prêter à confusion, comme dans « *free hours of lesson* » (sic !). On entend [sink] pour le verbe « think ». On entend le son t dans « *authentic* » et « *mathematics* »

- (delta)

On entend parfois [z] dans des mots tels que « together » ou « with »

Une incertitude règne face à la prononciation du « i » ... On entend ainsi [ai] au lieu de [i] dans des mots tels que « visited », « practise », « written » et inversement on entend [i] au lieu de [ai] dans des mots tels que « bilingual », « private », « biology », « scientific »

- La prononciation de la graphie « ea » pose problème, et doit être vérifiée par les candidats ; ainsi le verbe « lead », par exemple, sera bien prononcé [li:d], et non pas [led].

- Certains mots sont méconnaissables en raison d'une prononciation curieuse. Ainsi le mot « pupils » ['pju:plz], qui a donné lieu à [poupeuls] ou encore à [pɜ:pɜ:lz]

- L'accentuation des mots a donné lieu à des productions diverses et variées, mais peu authentiques. Exemples de mots couramment utilisés par les candidats, et mal accentués (la syllabe accentuée est figure en caractères gras) :

equipment
establish
difficult / **difficulty**
different
chemistry
document
documentary
development
authentic
colleagues
atmosphere
effect
correct
sentence
vocabulary
naturally
pupils
regarding

1.5. Conseils

Il semble qu'il serait utile aux professeurs souhaitant enseigner leur discipline en anglais de pouvoir se référer à certains ouvrages comme « **La Grammaire Anglaise au Lycée** » (OPHRYS) afin d'éviter bon nombre de fautes de syntaxe. En ce qui concerne la phonologie, il leur serait très bénéfique de demander à leurs collègues d'anglais de les initier aux symboles phonétiques internationaux et aux divers sons correspondants de la langue anglaise ; cela leur permettrait ensuite de retrouver seuls la prononciation des mots à l'aide d'un dictionnaire. L'acquisition du livre

« **Everyman's English Pronouncing Dictionary** » de Daniel Jones (ou de tout autre ouvrage identique) paraît d'ailleurs très souhaitable dans la perspective concrète d'un enseignement en Section Européenne.